Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ КемГУ
Дата и время: 2025-04-23 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35e9d50310dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования

«Кемеровский государственный университет»

(Наименование филиала, где реализуется данная дисциплина)

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
__Ларионова Т.В.____ _____
«12» апреля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

К.М.08.ДВ.01.01 Деловая корреспонденция на втором иностранном языке

Код, название дисциплины

Направление подготовки

По направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки

Иностранный язык (английский язык) и Иностранный язык (немецкий/французский/китайский язык)

Программа бакалавриата

Квалификация выпускника

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2023

Новокузнецк 2023

Оглавление

Цель дисциплины. 3

1.1 Формируемые компетенции 3

1.2 Индикаторы достижения компетенций 3

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине 4

2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации. 7

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины. 7

3.1 Учебно-тематический план 7

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы 8

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации. 8

5. Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины. 9

5.1 Учебная литература 9

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины. 9

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы 10

6 Иные сведения и (или) материалы 10

6.1.Примерные темы письменных учебных работ 10

Цель дисциплины.

В результате освоения дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы академического бакалавриата (далее - ОПОП): ПК-2

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции *(универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)*	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
Профессиональная	Не предусмотрено программой	ПК-2 Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области по профилю «второй иностранный язык» при решении профессиональных задач

1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ПК-2 Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области по профилю «второй иностранный язык» при решении профессиональных задач	ПК-2.1 Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области второго иностранного языка (преподаваемого предмета).	К.М.08.ДВ.01.02 Домашнее чтение на втором иностранном языке (немецкий, французский, китайский язык) К.М.08.01.01 Практический курс второго иностранного языка (немецкий, французский, китайский язык) К.М.08.01.02 Практикум по зарубежной литературе на втором иностранном языке (немецкий, французский, китайский язык) К.М.08.01.03 Теория и история второго иностранного языка (немецкий, французский, китайский

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
		язык) К.М.08.01.04Лингвострановедение по второму иностранному языку (немецкий, французский, китайский язык)

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-2 Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области по профилю «второй иностранный язык» при решении профессиональных задач	ПК-2.1 Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области «второй иностранный язык» (преподаваемого предмета).	**Знать:** - грамматические конструкции и явления изучаемого иностранного языка и их признаки; - лексику изучаемого иностранного языка в рамках изучаемой тематики; - национально-культурные нормы речевого поведения, нормы речевого этикета, принятые в странах изучаемого языка; - особенности различных типов и жанров текстов, функционирующих в различных сферах коммуникации; - языковые признаки и композиционные особенности и характеристики различных типов письменных произведений **Уметь:** - распознавать, анализировать и употреблять в речи морфологические формы и синтаксические конструкции изучаемого иностранного языка с учетом коммуникативного контекста; -использовать в устной и письменной речи лексику различных тематических

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
		групп с учетом целей общения; - использовать в устной и письменной речевой коммуникации соответствующие этикетные формулы и тактики речевого поведения с учетом национально-культурных норм и целей коммуникации; - вести различные виды диалогов и продуцировать связанные монологические высказывания с использованием основных коммуникативных типов речи; - воспринимать на слух и понимать аутентичные тексты, относящиеся к разным коммуникативным типам речи; - создавать письменные тексты в соответствии с коммуникативными целями и основными структурными особенностями построения иноязычного текста, относящегося к определенному жанру - анализировать языковые и лингвостилистические особенности текстов различных функциональных стилей; **Владеть:** - умениями продуцирования устного и письменного высказывания в соответствии с грамматическими (синтаксическими и морфологическими) нормами изучаемого языка; - умениями адекватного использования лексических ресурсов/единиц изучаемого иностранного языка в устной и письменной коммуникации; - способностью осуществлять иноязычную коммуникацию с учетом национально-культурных, этических

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
		норм поведения страны/стран изучаемого языка, выбирая адекватные дискурсивные стратегии и языковые средства; - умениями подготовленной и неподготовленной продуктивной устной речи в монологической и диалогической формах в рамках изучаемой тематики, учитывая социокультурные характеристики коммуникативной ситуации; - умениями создавать различные типы письменных текстов; - приемами отбора, интерпретации и письменной фиксации информации, необходимой для создания собственного письменного или устного произведения

2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Таблица 4 – Объем и трудоемкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоемкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения
	ОФО
1 Общая трудоемкость дисциплины	108
2 Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36
Аудиторная работа (всего):	36
в том числе:	
лекции	-
практические занятия, семинары	36
практикумы	-
лабораторные работы	-
в интерактивной форме	
в электронной форме	-
Внеаудиторная работа (всего):	
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем	
подготовка курсовой работы /контактная работа[1]	
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)	
творческая работа (эссе)	
3 Самостоятельная работа обучающихся (всего)	72
4 Промежуточная аттестация обучающегося – зачет с оценкой (10 семестр)	-

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоёмкость *(часах)*	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия	самостоятельная работа обучающих	

		всего	лекции	Практические занятия	ся	
1.	Международный туризм.	18		6	12	ИЗ 1
2.	Поездка в Россию.	18		6	12	ИЗ 1
3.	Культурное наследие России	18		6	12	ИЗ 2
4.	Въездной туризм.	18		6	12	ИЗ 1
5.	Дух приключений.	18		8	12	ИЗ 1
6.	Сибирь.	18		4	12	ИЗ 1
	Итого:			**36**	**72**	**УО-3**

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
Темы практичеких занятий		
1	**Международный туризм (тема №1).**	1. Работа в туризме. 2. Направления и маршруты выездного туризма.
2	**Поездка в Россию (тема №2).**	1. Геополитические характеристики России. 2. Визовые формальности. 3. Транспорт. Воздушное сообщение с мировыми столицами. Транссибирская магистраль. Золотое кольцо.
3	**Культурное наследие России (тема №3).**	1. Искусство. Традиции. Москва – сердце России. Санкт 2. Петербург – северная жемчужина. Архитектура. Осмотр достопримечательностей.
4	**Въездной туризм (тема №4).**	1. Прием гостей. Отели. Русская кухня. Обычаи. 2. Инфраструктура основных курортов страны.
5	**Дух приключений (тема №5).**	1. Удаленные регионы страны. Пеший, конный, экологический туризм. 2. Охрана природы. Заповедники.
6	**Сибирь (тема №6).**	1. Западная Сибирь. Географическое положение. Регионы. Национальности. Перекресток культур. 2. Новосибирск. Административный и научный центр Сибири. 3. Кемеровский регион. Новокузнецк. Путеводитель по городу.

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемусянеобходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

№	Виды и формы работы	Текущее количество баллов	Максимальное количество баллов	Сроки выполнения
1	присутствие	1	20	в течение семестра
2	работа на занятии	1	20	в течение семестра
3	ИЗ 1	5	20	в конце семестра
4	ИЗ 2	10	20	в течение семестра
5	зачетное собеседование		20	
	Итого		100	

5. Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

5.1 Учебная литература

Основная литература:

1. Кужель, Ю.Л. Страноведение - ОАЭ, Япония, Китай [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.Л. Кужель, А.О. Яворская, Т.Т. Христов. – Электрон. текстовые дан. - М. : Издательство Книгодел, 2012. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=128427
2. Дубкова, О. В. Китайский язык. Лингвострановедение. В 2-х частях [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Дубкова, Н. В. Селезнева. - Электрон. текстовые дан. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - Ч. 1. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228942

Дополнительная литература:

1. Воног, В. В. Межкультурная коммуникация русского населения Сибири и китайской диаспоры [Электронный ресурс] / В. В. Воног. - Электрон. текстовые дан. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2011. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229188
2. Тань, А. Китайская картина мира. Язык, культура, ментальность [Электронный ресурс] / А. Тань. - Электрон. текстовые дан. - Москва : Рукописные памятники Древней Руси, 2012. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=219928
3. Цзинь Тао, Современное китайское общество: перемены и проблемы. Пособие для обучения китайскому языку на продвинутом этапе [Электронный ресурс] / Цзинь Тао. - Электрон. текстовые дан. - Москва : Российский университет дружбы народов, 2012. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=128600

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях НФИ КемГУ:

332 Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий семинарского (практического) типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. **Специализированная (учебная) мебель:** доска меловая, столы, стулья. **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
451 Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - семинарского (практического) типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации; **Специализированная (учебная) мебель:** столы, стулья, доска маркерная.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

Оборудование: *стационарное* - экран, проектор, компьютеры (14 шт.), звуковые колонки, наушники. **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT - система автоматизированного перевода (свободно распространяемое ПО), ВААЛ-мини – программа для проведения фоносемантической экспертизы текста (отечественное ПО, демонстрационная свободно распространяемая версия). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Ресурсы информационно - телекоммуникационной сети «интернет»

1. Вебер М. Харизматическое господство – Социс. –1988. – №5. – Режим доступа: http://www.politnauka.org/library/classic/veber-hg.php, свободный.
2. Основные проблемы современного Китая. Ху Цзиньтао. – Режим доступа: http://www.istmira.com/istoriya–azii–i–afriki/529–osnovnye–problemy–sovremennogo–kitaya–xu–czintao.html, свободный.
3. Интернет сайт: http://global.krsk.ru/publother/hramch_china.doc
4. Интернет сайт ежемесячного информационно-аналитического журнала «Обозреватель - Observer»: http://www.rau.su/observer/N1_2004/1_10.htm
5. Официальный сайт посольства КНР в Российской Федерации: http://www.chinaembassy.ru/rus/xwdt/t70318.htm.

Современные профессиональные базы данных (СПБД) и информационные справочные системы (ИСС) по дисциплине

1. Министерство просвещения Российской Федерации[Электронный ресурс] – Электронные данные. – Режим доступа: https://edu.gov.ru/, свободный. — Загл. с экрана. — Яз.рус.
2. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] / Центр информ. технологий РГБ. — Электрон.дан. — Москва : Рос.гос. б-ка, 1999 – 2018. — Режим доступа: http://www.rsl.ru, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус., англ.
3. Федеральный институт педагогических измерений [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: http://fipi.ru/, свободный. — Загл. с экрана. — Яз.рус.

6 Иные сведения и (или) материалы.

6.1.Примерные темы письменных учебных работ

А) Типовые задания:

Примерный перечень вопросов к зачету в форме собеседования.

1. Россия. Общая информация.
2. Транспортная система.
3. Транссибирская магистраль. История строительства.
4. Золотоекольцо. Города.
5. Москва – сердце России.
6. Санкт Петербург – северная Венеция.
7. Русский театр.
8. Русская литература.
9. Русский балет.
10. Архитектура.

11. Русская кухня.
12. Приключенческий туризм в России.
13. Байкал – самое глубокое озеро в мире.
14. Охрана дикой природы в России.
15. История Сибири.
16. География Сибири.
17. Экономика Сибири.
18. Города Западной Сибири. Кузнецкий бассейн.
19. Развлечения в Новосибирске.
20. Достопримечательности Новокузнецка.

Б) Критерии оценивания компетенций

Знает:

- международный этикет и правила поведения переводчика в условиях сопровождения туристических групп

Умеет:

- организовывать перевод для сопровождения туристической группы в соответствии с правилами и нормами международного этикета

Владеет:

- способами организации перевода для сопровождения туристической группы в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика.В) Описание шкалы оценивания:

В) Описание шкалы оценивания

За каждый верный ответ выставляется 1 балл. Всего можно получить до 20 баллов.

Итоговая отметка выставляется с учетом баллов, набранных по результатам текущей аттестации и баллов, полученных непосредственно на зачете. Общий балл, полученный студентом по дисциплине переводится к 100-балльной шкале. Студент набравший 100-51 баллов получает отметку «зачтено», менее 51 баллов – «не зачтено».

Индивидуальное задание 1

А) Типовые задания

有一天，我的同屋被得叫我去看电影。她说是彩色的，很好看。我问他是中文的还是英文的？他说是中文的。我想听不懂没意思，就说我不去了。彼得说这是教学电影，有翻译，你去吧，你能看得懂也能听得懂。我们一边走，彼得一边给我介绍。他说，我们学校的教学楼里有一个小电影室。电影室里有耳机。看电影的时候，如果同学们听不懂，就可以戴上耳机听翻译，这样大家都看得懂。正说着，我们到了电影室，不少同学已经来了。我们坐10排。电影开始了，这看得很清楚，我戴上耳机，能听得见声音，但是不清楚，被得说，他的很清楚。他说，我的耳机可能坏了，换一个试试把，我又听了听，很清楚。电影演的是中国古时候的一个故事，有个人坐船过河，没注意把剑掉到水里去了，他赶忙在船边上作了个记号。他想，我的宝剑就是从这里掉下去的。船到了河边，他立刻从做记号的地方跳下去找他的宝剑。他怎么能找得着他的宝剑呢？

从那次看电影以后，我常常去小电影室看电影，有时候，我不戴耳机也能听得懂。

Б) Критерии оценивания компетенций

Знает:

- международный этикет и правила поведения переводчика в условиях сопровождения туристических групп

Умеет:

- организовывать перевод для сопровождения туристической группы в соответствии с правилами и нормами международного этикета

Владеет:

- способами организации перевода для сопровождения туристической группы в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика.В) Описание шкалы оценивания:

В) Описание шкалы оценивания:

- **«отлично»** - Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.
- **«хорошо»** - Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально.
- **«удовлетворительно»** - Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата

не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания.

• **«неудовлетворительно»** - Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено.

Индивидуальное задание 2

А) Типовые задания

Подготовить и выступить с презентацией по следующим темам:

1. Россия. Общая информация.
2. Транспортная система.
3. Транссибирская магистраль. История строительства.
4. Золотоекольцо. Города.
5. Москва – сердце России.
6. Санкт Петербург – северная Венеция.
7. Русский театр.
8. Русская литература.
9. Русский балет.
10. Архитектура.
11. Русская кухня.
12. Приключенческий туризм в России.
13. Байкал – самое глубокое озеро в мире.
14. Охрана дикой природы в России.
15. История Сибири.
16. География Сибири.
17. Экономика Сибири.
18. Города Западной Сибири. Кузнецкий бассейн.
19. Развлечения в Новосибирске.
20. Достопримечательности Новокузнецка.

Б) Критерии оценивания компетенций

Знает:

- международный этикет и правила поведения переводчика в условиях сопровождения туристических групп

Умеет:

- организовывать перевод для сопровождения туристической группы в соответствии с правилами и нормами международного этикета

Владеет:

- способами организации перевода для сопровождения туристической группы в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика.В) Описание шкалы оценивания:

В) Описание шкалы оценивания:

• **«отлично»** - Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.

• **«хорошо»** - Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально.

• **«удовлетворительно»** - Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания.

• **«неудовлетворительно»** - Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено.

Составитель (и): Печенина Е.А., ст.преподаватель кафедры иностранных языков
(*фамилия, инициалы и должность преподавателя (ей)*)